Н. Ю. АЛЕКСЕЕВА

ЛИТЕРАТУРНАЯ ПОЛЕМИКА СЕРЕДИНЫ XVIII ВЕКА О ПЕРЕВОДЕ СТИХОВ

Светлой памяти Юрия Давидовича Левина

Материал, рассматриваемый в этой статье, представляет собой фрагмент некогда живой литературной жизни. В нем запечатлен момент спора Тредиаковского с Ломоносовым и Сумароковым о переводе на русский язык произведений поэзии. Включенное Тредиаковским в предисловие к своему собранию «Сочинений и переводов как стихами, так и прозою» (1752) рассуждение о переводе не подвергалось комплексному исследованию, и содержащаяся в нем полемика, таким образом, до сих пор оставалась неизвестной.

Предисловие «К читателю» открывает первый том «Сочинений и переводов» и, вероятно по замыслу автора, должно было стать кратким обзором собранных в издании разнородных по своему характеру материалов для облегчения их восприятия. В предисловии перечислены все произведения или разделы двухтомника, каждому из которых дана более или менее краткая характеристика. Однако уже с первых абзацев замысел несколько формального предисловия-аннотации был нарушен, и пространные рассуждения по поводу двух первых публикуемых произведений превратили предисловие «К читателю» в теоретическую статью. Явная диспропорция в характеристике переводов «Науки о стихотворении и поэзии» Н. Буало и «Эпистолы к Пизонам о стихотворении и поэзии» Горация могла быть вызвана разными причинами. К одной из них можно отнести местоположение этих произведений в издании: своему пристрастию к пространным рассуждениям Тредиаковский отдался с первых слов предисловия, и для столь же подробного разбора других произведений уже не оставалось места. Вместе с тем стоит обратить внимание на то, что именно те произведения, которые он счел важным подробно обсудить, помещены первыми. Признанию за ними наибольшей важности могла бы служить сама структура

© Н. Ю. Алексеева, 2006